ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ

УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М. Е. ЕВСЕВЬЕВА»

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И

МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

**ПРОЕКТНАЯ РАБОТА**

**Тема:**

**Сравнительно-сопоставительный анализ таджикских народных пословиц и русских пословиц из словаря В. И. Даля**

**на темы «ученье/неученье» - «знание/незнание»**

**Выполнил: ученик 5 В класса,**

**МОУ «Лицей №7»,**

**Касымов Ибрагим.**

**Саранск 2021**

**Содержание**

**Введение**

**1. Из истории пословиц.**

**2. Кто занимался собиранием и исследованием таджикских пословиц?**

**3. В. И. Даль – великий собиратель пословиц русского языка.**

**4. Таджикские и русские пословицы. Сравнительный анализ.**

**Заключение**

**Введение**

Пословицы, поговорки и фразеологические словосочетания, в краткой, сжатой форме отражают глубокие и мудрые народные изречения. Посредством умелого употребления пословиц и поговорок язык либо писателя, либо оратора становится более выразительным и содержательным. Творцом формы этих изречений является народ. Такие изречения делают язык - сладким, мысль - светлой, ясной, привлекательной, они дополняют речь и художественное произведение, делают ее значимой, стилистически окрашенной.

Во все времена и эпохи пословицы и поговорки представляют собой жемчужину народной мудрости. Они используются писателями и поэтами, имеют место среди различных слоев населения и до сих пор остаются актуальными.

Цель исследования – провести сравнительно-сопоставительный анализ таджикских народных пословиц и русских пословиц из словаря В. И. Даля на темы «ученье/неученье» - «знание/незнание»

**1. Из истории пословиц**

**Пословица** - это краткое мудрое изречение, имеющее поучительный смысл.

Пословицу можно определить как короткую популярную фразу, как правило, древнего происхождения, которая эффективно выражает некоторые прописные истины или полезную мысль.

Как говорил о пословицах Мигель де Сервантес - это "короткое высказывание, основанное на долгом опыте"

Издавна человек заботился не только о пропитании и жилище, он стремился понять окружающий мир, сравнивал различные явления, создавал новое в природе и в своем воображении. Плоды многовековых наблюдений и раздумий народа, его мечты и надежды воплощались в песнях, сказках, легендах, пословицах, поговорках, загадках. Так народ создавал свое искусство, свою поэзию.

У всех народов, пословицы создавались главным образом в крестьянской среде. Они возникали как общие суждения, выводы из непосредственных наблюдений над жизнью, трудом и бытом народа, социальным и историческим опытом своих предков. Чего не было в истории народа, то и не отражается в его пословицах.

Существуют две основные формы пословиц: иносказание и прямое высказывание (Яблочко от яблони не далеко падает – инос., а Хоть есть нечего, да жить весело –прямое)

Нередко образность пословиц создается посредством метафор, метонимий, синекдох. В кармане соловьи свищут (метафора) очень часто в пословицах появляются образы животных, как обозначение людей, для этого нужны метафоры. Пословицы используют сравнения (Чужая душа - что темный лес), олицетворения (Хмель шумит-ум молчит), гиперболы. По композиции пословицы могут быть одночленными, двучленными и многочленными (двучастная: Хлеб да вода-крестьянская еда)

В пословице отражается эмоциональное и интонационное богатство разговорной речи. Разнообразны по форме высказывания (монолог, косвенная речь, диалог)

Пословица с общим иносказательным значение, оставаясь практической мудростью и вторгаясь в самые разные области людского быта, образуют огромный пласт творчества, и самая образность их является высоким образцом запечатления людских чувств, мыслей, размышлений в емких словесных формулах, безукоризненных по четкости строения, замечательных по изобразительной силе, по ритмическому благозвучию.

Тематика пословиц разнообразна. Например, о человеке, о характере, о поступках, о Жизни, о здоровье, о молодости, о глупости, о Родине, о любви и т.д.

В этом сборнике представлены пословицы народов мира о Родине, так как мудрость, которая содержится в них, воспитывает у наших детей чувство патриотизма, любовь к Родине.

**Пословицы** – это образцы народного красноречия, источник мудрости, знаний о жизни, народных представлениях и идеалах, моральных устоях.

**2. Кто занимался собиранием и исследованием таджикских пословиц?**

В литературе народов Азии, в частности, Таджикистана существует большое количество устных и письменных пословиц и поговорок, которые представляют культурное наследие народа.

Таджикско-персидская литература является неисчерпаемым кладезем пословиц и поговорок и именно через письменную литературу дошли до нас образцы этого древнего жанра фольклора и литературы.

Изучению и исследованию пословиц и поговорок посвящён ряд статей и научных работ таджикских ученых, таких как Б.Тилавов, М.Фозилов, К.Хисомов, Ф.Муродов, Ф.Турсунов. Первые сборники пословиц и поговорок в таджикском языке, которые имеют особую научную ценность, были составлены Х.Каримовым, А.Мирзоевым, Р.Амоновым, В.Асрори, Р.Абдуллозода, Я.Калонтаровым. Сюда можно включить также «Свод таджикского фольклора» в 5 томах (на тадж. яз).

Таджикский фольклор, который согласно современным исследованиям был достаточно хорошо знаком с жанром пословиц и поговорок. Начиная с древних времён, этот жанр играл заметную роль в формировании и развитии культуры таджикского народа, что нашло свое отражение в национальной литературе. Данный факт был глубоко и обстоятельно исследован в труде И.С. Брагинского «Из истории таджикского народа».

Первым составителем сборника пословиц и поговорок персидско–таджикского языка был Мухаммад Хабларуди. В своих произведениях «Маджма’- ул-амсол» (1639-1640 гг.), «Джоме’- ут-тамсил» (1644-1645 гг.) автор собрал народные и книжные пословицы и поговорки. Исходя из названия этих трудов, можно предположить, что это совершенно разные произведения. Однако, это не совсем так. Содержание обоих произведений взято из одного источника. Так, если в «Маджма’- уламсол» приводится только список этих пословиц и поговорок, то в «Джоме’-ут-тамсил» уже приведен и их полный текст.

«Гиёс-ул-лугот» (1242 хиджры) 1826-1827 гг. был составлен Гиёсуддином Мухаммад Джалолиддин ибн Шарофиддин, жителем индийского городка Ромпур. Сбор и толкование пословиц и поговорок в тот период времени считался достойным делом, которое впоследствии могло привлечь внимание представителей других культур. «Персидские пословицы» были собраны Мирзоабдулло Гаффаром, который включил около 500 выражений, используя в качестве источников книги и народную речь.

Али Акбар Деххудо в 1931 году публикует в четырёх томах свой труд «Амсолу хикам», который становится одним из достойнейших образцов собраний пословиц и поговорок, афоризмов и фразеологиических выражений персидско-таджикского литературного языка.

В 1975 году вышел в свет первый том «Словаря персидско-таджикских пословиц, поговорок и афоризмов» Муллоджона Фозилова. Второй и третий тома в виде прозы и поэзии были изданы в 1976 году, в них читатель может найти небольшие комментарии и дополнения. Фундаментальный труд «Свод таджикского фольклора» вышел в пять томах в 1986 году, в нем пословицы и поговорки представлены с переводом на русский, персидский, английский языки. Помимо того в «Своде» читатель сможет найти их международные эквиваленты. Данное произведение, отражая современное положение дел в данной области культуры таджикского народа.

Вышеупомянутые сведения об истории изучения пословиц таджикского народа мы почерпнули из диссертации Игболова Олимшоха Шукуровича «Лексико-семантический анализ особенностей пословиц и поговорок в таджикском и английском языках (на материале «Маснавии ма’нави» Джалолуддина Руми) (Душанбе, 2017).

**3. В. И. Даль – великий собиратель пословиц русского языка.**

Владимир Иванович Даль, помимо интересных, знаковых произведений подарил русской литературе два уникальных и наиважнейших сочинения, которые и по сей день считаются лучшими в своём жанре: «Пословицы русского народа» и «Толковый словарь живого великорусского языка». Такие грандиозные работы, вошедшие в историю русской литературы, сделали имя его подлинно бессмертным.

Владимир Иванович Даль родился 10 (22) ноября 1801 года в местечке Луганский завод, Екатеринославской губернии (отсюда взятый им псевдоним Казак Луганский), где отец его, датчанин, служил доктором. Мальчик получил домашнее воспитание, а когда ему исполнилось десять лет, был отдан в морской корпус и по окончании курса в 1819 году направился на службу в Черноморский флот, но вскоре перешел в Балтийский флот. В 1826 году оставил службу и поступил в Дерптский университет, на медицинский факультет, где учился вместе с Пироговым и Иноземцевым. Окончив университет со степенью доктора медицины, по случаю турецкой войны в 1829 году зачислился доктором в полк, участвовал в походах на Дунай и в Польше. Затем перешел на службу ординатором в Петербургский военный госпиталь, а через два года отправился в Оренбургский край, который хорошо изучил и впоследствии издал «Естественную историю Оренбургского края».

Свои литературные опыты Владимир Иванович начал, еще служа во флоте; сочинял народные сказки и рассказы для моряков. В 1833 году в журнале были опубликованы его «Русские сказки», написанные простым, доступным языком. Вместо истинной фамилии автора стоял псевдонимом — Казак Луганский.

Литературное дело привлекало писателя, и именно ему он отдал предпочтение, завершив врачебную службу.

В Петербурге он устроился сотрудником нескольких журналов, в которых вскоре появились его «Были и небылицы», полные юмора рассказы, «Солдатские досуги», повести «Мичман Поцелуев», «Где потеряешь, не чаешь» и многие другие. Скоро имя самобытного писателя стало известно всей России.

В 1837 году на руках Владимира Ивановича умер смертельно раненый А.С. Пушкин, смерть которого В.И.Даль описал в «Московской медицинской газете». В 1839 году Даль занялся составлением «Толкового словаря живого великорусского языка» и посвящает себя научной деятельности, не переставая заниматься беллетристикой. За это время им составлена «Ботаника для воспитанников военных учебных заведений» и были изданы его «Повести и рассказы».

В 1841 году Владимир Иванович снова поступил на службу при министерстве внутренних дел. С 1849 по 1859 год он управлял удельной конторой в Нижнем Новгороде, а затем окончательно оставил службу и поселился в Москве.

Наконец в 1861 году вышло его знаменитое сочинение «Пословицы русского народа», которое представляет истинную сокровищницу изречений, оборотов, словом разнообразного богатства русского языка. В 1862 году был напечатан и «Толковый словарь» (в 4-х частях), обессмертивший имя автора. Через два года им были изданы рассказы «Картины из русского быта», а в 1871 году вышло полное собрание его сочинений.

Умер Владимир Иванович в Москве, на 71-м году жизни, вскоре после ухода любимой супруги.

Владимир Иванович Даль — один из самых уважаемых русских литераторов. Работы Даля исключительно важны и достойны всяческого внимания. Обращаясь к трудам Даля, мы изучаем народный язык во всех его видах и в полном богатстве. В.И.Даль с исключительной прозорливостью понял, что пора для изучения и совершенствования нашего языка настала, что надо двигаться в этом направлении и от него будет благо.

Обладая врождённым талантом и имея серьёзное образование, Владимир Иванович Даль был одним из авторитетнейших русских писателей. Природа наделила его чутким умом. Вид деятельности не смущал его: медик, собиратель, естествоиспытатель, лингвист, сказитель, администратор и, наконец, выдающийся писатель. Наблюдательность, знание быта, обычаев, нравов русского народа, четкий слог и живость изложения делают сочинения В.И.Даля историческими. Мы относимся к творчеству Даля, как к великому наследию.

**1. Таджикские пословицы на темы «знание/незнание» - «учение/неучение». Случайная выборка.**

**а) С языковым соответствием.**

*Агар дар калет ягон чиз боша, дар кисет хам меш.*Если в голове что-то есть, и что-то появится в кармане.

*Агар доно боши, ту гами хама. Нодон боши – хама ба гами ту.*Если ты умный - беспокоишься обо всех. Если дурак – все переживают о тебе.

*Аз акл  бехтар боигари нест.*Нет богатства больше, чем знание.

*Акл буй намегира, тилло занг намезана.*  
Знания не тухнут, золото не ржавеет.

*Акли одами хонда чарог он ва у  бахтнокаст.*  
Знания учёного человека – светоч и он счастливый человек.

*Акл хариду фуруш  надора.*  
Знание не  имеет торга (базара).

Много знай, но мало говори.  
*Бора пеши хар ё хара пеши бор.*

б**) В переводе**

Деньги отдай - уменьшатся, знания отдай – прибавятся.

Неудача ума прибавляет.

Мудрец, чьи знания бездонны, незнанья своего стыдится, глупец, тупой и неученый, своей ученостью гордится.

Глупца желанье ведет, мудреца знанье ведет.

Познанье мудреца - блистательная свита, а неуч и в кругу людей одинок.

2. **Русские пословицы из словаря В. И. Даля на темы «знание/незнание» - «учение/неучение».**

Пословицы этих тематических групп располагаются в рубриках словаря под следующими названиями «Учение – Наука», «Ум – глупость», «Грамота».

Кто хочет много знать, тому надо мало спать.

Идти в науку — терпеть муку. Без муки нет и науки.

Молодому учиться рано, старому поздно.

Корень учения горек, да плод его сладок.

Не выучит школа, выучит охота.

Сытое брюхо к учению глухо.

Мудрено тому учить, чего сами не знаем (не умеем).

Учи других — и сам поймешь.

Повторенье — мать ученья (школьн.).

Век живи — век учись (а умри дураком).

Ученье — красота, неученье — простота (сухота).

Ученье — свет, а неученье — тьма.

Красна птица перьем, а человек ученьем.

Божьей волей свет стоит, наукой люди живут.

Не для муки, для науки.

Наука — не мука (не бука).

Ничего не смыслить — век киснуть.

Ученье лучше богатства.

Чему учился, тому и пригодился.

Знай больше, а говори меньше!

Ученый (Умный) водит, неученый следом ходит.

Всякая мудрость от бога. Начало премудрости страх божий.

Разум — душе во спасенье, богу на славу.

И сила уму уступает.

Премудрость одна, а мудростей много (т. е. хитростей).

Умный, что староста губный: всяк его боится.

Умную (Хорошую) речь хорошо и слушать.

Умная (Добрая) голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит.

В умной беседе быть — ума прикупить (а в глупой, и свой растерять).

Кто умнее, тот достанет (денег про нужду) поскорее.

Глупый киснет, а умный все промыслит.

Не копьем побивают, а умом (т. е. уменьем).

Был бы ум, будет и рубль; не будет ума, не будет и рубля.

Ум да разум надоумят сразу.

Доходит ум и до бога.

Грамоте учиться всегда (вперед) пригодится.

Кто грамоте горазд, тому не пропасть.

Побольше грамотных, поменьше дураков.

**Сопоставление значений**

|  |  |
| --- | --- |
| Русские пословицы | Таджикские пословицы |
| Ученье лучше богатства. | *Аз акл  бехтар боигари нест.* Нет богатства больше, чем знание. |
| Знай больше, а говори меньше! | Много знай, но мало говори. *Бора пеши хар ё хара пеши бор.* |
| Был бы ум, будет и рубль; не будет ума, не будет и рубля. | *Агар дар калет ягон чиз боша, дар кисет хам меш.* Если в голове что-то есть, и что-то появится в кармане. |
| Ученый (Умный) водит, неученый следом ходит. | Познанье мудреца - блистательная свита, а неуч и в кругу людей одинок. |

Заключение

Пословицы - это незаменимая вещь в повседневной разговорной речи. Пословицы придают нашей речи яркость и образность, украшают её и делают эмоциональной.

Пословицы помогают развивать речь и память, мышление и логику, прививать трудолюбие и взаимопомощь, дружелюбие и аккуратность.

Регулярное использование пословиц учит понимать народную мудрость, делать логические выводы, понимать окружающий мир, различные явления и события.

Познакомившись с пословицами разных народов мира о Родине, можно прийти к выводу, что у всех людей, независимо от места их проживания, образ Родины всегда связан с такими понятиями, как дом, семья, любовь, преданность и отвага. Отношение к родной земле определяет честь и достоинство любого человека. Пословицы о Родине говорят о крепкой любви народа к ней. «Родину себе не выбирают, начиная видеть и дышать. Родину на свете получают непреклонно, как отца и мать». Эти слова утверждают, что Родина для человека - главное.

Сравнительно-сопоставительный анализ таджикских народных пословиц и русских пословиц из словаря В. И. Даля на темы «ученье/неученье» - «знание/незнание»

показывает:

А) значимость этих аспектов жизни как для русского, так и для таджикского народов.

Б) Наличие прямых смысловых параллелей и соответствий между многими пословицами.

В) Наличие «специфических» пословиц, которые указывают на менталитет и национальное своеобразие того или иного народа.